

**No. 26952**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
reciprocal tax exemption from shipping profits. Beijing,  
18 November 1981**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption  
réciproque des taxes dérivant des bénéfices du transport  
maritime. Beijing, 18 novembre 1981**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING RECIPROCAL TAX EXEMPTION FROM SHIPPING PROFITS

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国

财政部长唐纳德·T·里甘先生

阁下：

我荣幸地提及，我们两国政府已签订海运协定。为了有利于发展两国间的海运业务，我谨代表中华人民共和国政府建议，我们双方就互免有关税收问题达成如下协议：

一、中华人民共和国政府对美利坚合众国海运企业经营的、在美利坚合众国注册、悬挂美国国旗并持有美国海运当局颁发证件的船舶，免除在中华人民共和国征收的海运运输收入的税收。

二、美利坚合众国政府对中华人民共和国海运企业经营的、在中华人民共和国注册、悬挂中国国旗并持有中国海运当局颁发证件的船舶，免除在美利坚合众国征收的海运运输收入的税收。

三、本协议经营船舶运输收入是包括客运、货运和邮政运输业务收入，以及有关上述运输票证出售的收入，也包括船舶空仓租金和使用集装箱和有关设备的租金，这种租金应附属于来自经营船舶的其他收入。

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1981, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with the provisions of the said letters.

四、本协议企业是指：

(一) 中华人民共和国的国营、集体、合营、公民所经营的企业。居住在美国的中国公民，不享受上述免税权利。

(二) 美利坚合众国的公司和公民所经营的企业。居住在中国的美国公民不享受上述免税权利。

五、本协议长期有效。两国政府任何一方均可在下一年开始前六个月书面通知对方自下年一月一日起终止本协议。

上述内容，如蒙阁下复函确认，则本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议，并自一九八一年一月一日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国财政部部长

王丙乾

一九八一年十一月十八日于北京

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Excellency:

I am honored to refer to the Maritime Transportation Agreement<sup>3</sup> already signed by our two governments. In order to facilitate the development of maritime transportation business between our two countries, I propose, on behalf of the government of the People's Republic of China, that our two sides reach agreement with respect to the question of reciprocal exemption of relevant taxes:

[*See letter II*]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Beijing, November 18, 1981

[*Signed*]

WANG BINGQIAN  
Minister of Finance  
People's Republic of China

Mr. Donald T. Regan  
Secretary of the Treasury  
United States of America

## II

THE SECRETARY OF THE TREASURY  
WASHINGTON  
BEIJING

November 18, 1981

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which sets forth certain terms for providing reciprocal exemption from tax of maritime transportation income, as follows:

"1. The Government of the People's Republic of China agrees to grant exemption from taxes levied by the People's Republic of China on the maritime transport earnings derived by U.S. enterprises from the operation of ships flying the U.S. flag, documented under the laws of the United States of America and holding papers issued by U.S. maritime authorities.

"2. The Government of the United States of America agrees to grant exemption from taxes levied by the United States on the maritime transport earnings derived by enterprises of the People's Republic of China from the operation of ships flying the Chinese flag, documented under the laws of the

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1540, No. 1-26723.

People's Republic of China and holding papers issued by the maritime authorities of the People's Republic of China.

"3. In this agreement, the term maritime transport earnings from the operation of ships includes income from the transportation of passengers, cargo, and mail, and income from sales of tickets relating to the above-mentioned transportation. It also includes income from the rental of ships on a bareboat basis and from the rental of containers and related equipment if, in each case, such rental income is incidental to other income from the operation of ships.

"4. The term "enterprises" means:

"a) State owned and collectively owned enterprises, joint ventures, and enterprises of citizens of the People's Republic of China. Citizens of the People's Republic of China resident in the United States do not enjoy the tax exemption privileges listed above.

"b) Enterprises operated by corporations and citizens of the United States of America. United States citizens resident in the People's Republic of China do not enjoy the tax exemption privileges listed above.

"5. This agreement shall remain in effect indefinitely. Either government may terminate the agreement by giving the other government six months notice, in writing, prior to the beginning of the following year, that the agreement shall cease to be effective on the following January 1.

"If the terms set forth above are confirmed by a note of reply from your Excellency, then this note and your Excellency's note of reply will constitute an agreement between our two governments and will become effective on January 1, 1981."

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America agrees to the terms set forth above.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DONALD T. REGAN

His Excellency Wang Bingqian  
Minister of Finance  
People's Republic of China

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES TAXES  
DÉRIVANT DES BÉNÉFICES DU TRANSPORT MARITIME

## I

Monsieur le Secrétaire au Trésor

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport maritime<sup>2</sup> déjà signé par nos deux Gouvernements. En vue de faciliter le développement du transport maritime entre nos deux pays, je propose, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, que nous concluons un Accord relatif à l'exemption réciproque des taxes pertinentes :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte d'accorder une exonération concernant les taxes prélevées par la République populaire de Chine sur les bénéfices dérivant du transport maritime réalisés par des entreprises des Etats-Unis dans le cadre de l'exploitation de navires battant pavillon des Etats-Unis, immatriculés conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique et dont les documents sont émis par les autorités maritimes de ce pays.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte d'accorder une exonération concernant les taxes prélevées par les Etats-Unis sur les bénéfices dérivant du transport maritime réalisés par des entreprises de la République populaire de Chine dans le cadre de l'exploitation de navires battant pavillon chinois, immatriculés conformément à la législation de la République populaire de Chine et dont les documents sont émis par les autorités maritimes de ce pays.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression bénéfices dérivant du transport maritime réalisés dans le cadre de l'exploitation de navires comprend les revenus tirés du transport des passagers, des marchandises et du courrier ainsi que les revenus découlant des ventes de billets se rapportant aux opérations de transport susmentionnées. Cette expression couvre également les revenus tirés de la location coque-nue des navires ainsi que de la location de conteneurs et équipement comexe si, dans chaque cas, ces revenus locatifs ont un caractère subsidiaire par rapport aux autres revenus tirés de l'exploitation des navires.

4. Le terme « entreprises » désigne :

a) Les entreprises d'Etat ou collectives, les opérations en association et les entreprises des ressortissants de la République populaire de Chine. Les ressortissants de la République populaire de Chine qui résident aux Etats-Unis ne jouissent pas des privilèges d'exemption fiscale susmentionnés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1981, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1981, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1540, n° I-26723.

b) Les entreprises administrées par des sociétés et des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique. Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui résident en République populaire de Chine ne jouissent pas des privilèges d'exemption fiscale susmentionnés.

5. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. Chacun des Gouvernements peut le dénoncer en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer à l'exercice imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier qui suivra immédiatement la date d'expiration de ce délai de six mois.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine considérera la présente note, ainsi que votre réponse confirmant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les clauses correspondant à celles consignées ci-dessus, comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981.

Veuillez accepter, etc.

Beijing, le 18 novembre 1981

[Signé]

WANG BINGQIAN  
Ministre des finances  
République populaire de Chine

Monsieur Donald T. Regan  
Secrétaire au Trésor  
Etats-Unis d'Amérique

## II

LE SECRÉTAIRE AU TRÉSOR  
WASHINGTON  
BEIJING

Le 18 novembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 novembre 1981 dans laquelle vous mentionnez certaines conditions en vue de l'exemption réciproque des taxes dérivant des bénéfices du transport maritime, dans les termes ci-après :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les conditions énoncées ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

DONALD T. REGAN

Son Excellence Wang Bingqian  
Ministre des finances  
République populaire de Chine

---